REGARD TOURNÉ VERS L'AVENIR

Les Associations d'Anciens Elèves Lasalliens aujourd'hui

MIRANDO AL FUTURO

Las Asociaciones de Exalumnos Lasallistas, hoy

LOOKING AT THE FUTURE

The Associations of Lasallian Former Students Today

• Présentation • Presentación • Presentation

Chères Anciennes Elèves,
Chers Anciens Elèves Lasalliens,

C'est avec joie que nous vous présentons ce document intitulé : **Regard tourné vers l'avenir : les Associations d'Anciens Elèves Lasalliens aujourd'hui.**

L'essentiel de ce document est emprunté à un livret élaboré et publié au printemps 2006 par l'ARLEP à Madrid. Il a donc été rédigé initialement par nos amis anciens élèves d'Espagne, plus précisément par le Conseil de Coordination des Anciens Elèves de l'ARLEP, avec les encouragements de la Conférence des Frères Visiteurs de l'ARLEP. Les réflexions contenues dans ce document sont donc un cadeau que nos amis espagnols font aux Anciens Elèves du monde.

Le texte n'a été que légèrement révisé pour être lu partout dans le monde. En effet, nous invitons chaque Ancien Elève, chaque Ancienne Elève, chaque Association, à le parcourir, à le lire, à le proposer à la discussion dans les groupes d'Anciens Elèves, à s'en inspirer pour mettre à jour les Statuts des Associations, et à y trouver des idées et des suggestions d'activités et d'engagements.

Anciens Elèves engagés dans le monde entier, nous sommes appelés à servir. Nos associations doivent être un moyen pour faciliter ce service et être un instrument de paix, de fraternité et de solidarité.

Le Comité Exécutif de l'UMAEL (2003-2007) souhaite que ce docu-

Apreciadas Exalumnas,
Apreciados Exalumnos Lasallistas,

Con gran alegría queremos presentaros el documento titulado: **Mirando al futuro: las Asociaciones de Exalumnos Lasallistas hoy.**

Lo esencial de este documento está tomado de un librito elaborado y publicado en la primavera del 2006 por la ARLEP en Madrid. Por lo tanto fue elaborado inicialmente por nuestros amigos exalumnos de España, más precisamente por el Consejo Coordinador de Asociaciones de Antiguos Alumnos La Salle de la ARLEP (España y Portugal), con el apoyo de la Conferencia de los Hermanos Visitadores de la ARLEP. Las reflexiones contenidas en ese documento son pues un regalo que nuestros amigos españoles hacen a los Exalumnos del mundo.

El texto únicamente ha sido ligeramente revisado para ser leído en cualquier parte del mundo entero. En efecto, invitamos a cada Exalumno, cada Exalumna, cada Asociación, a observarlo, a leerlo, a proponerlo al diálogo en los grupos de Exalumnos, a inspirarse en él para poner al día los Estatutos de las Asociaciones, y a encontrar en él sugerencias para actividades y compromisos.

Exalumnos comprometidos por todo el mundo, estamos llamados a servir. Nuestras asociaciones deben ser un medio para facilitar ese

Dear Lasallian Former Students,

It is with great pleasure that we present to you the document entitled: **Looking at the future: the Associations of Lasallian Former Students today.**

The essential part of this document is taken from a booklet drawn up and published in the Spring of 2006 by ARLEP in Madrid. It was, therefore, initially edited by our friends the Former Students of Spain, to be more specific, by the Coordination Council of the Former Students of ARLEP, with the encouragement of the Conference of the Brothers Visitors of ARLEP.

The reflections contained in this document are, therefore, a present from our Spanish friends to the Former Students of the world.

The text was only slightly revised in order to be read everywhere in the world. In fact, we invite every Former Student, every Association, to look through it and read it, to propose it for discussion in groups of Former Students, to take inspiration from it in updating the Statutes of Associations, and to find in it ideas and suggestions for activities and commitments.

Committed Former Students across the whole world, we are called to serve. Our Associations ought to be a means for facilitating this service and for being instruments of peace, fraternity and solidarity.

ment stimule les anciens élèves à participer plus encore à la vie de la Famille Lasallienne.

Panama, octobre 2007.

José Ramón Batiste Peñaranda
Président de l'UMAEL

Frère Claude Reinhardt, FSC
Assesseur de l'UMAEL

servicio y ser un instrumento de paz, de fraternidad y de solidaridad.

El Comité Ejecutivo de la UMAEL (2003-2007) desea que este documento estimule a los exalumnos a participar cada vez más en la vida de la Familia Lasaliana.

Panamá, octubre del 2007.

José Ramón Batiste Peñaranda
Presidente de la UMAEL

Hermano Claude Reinhardt, FSC
Asesor de la UMAEL

The Executive Committee of UMAEL (2003-2007) hopes that this document will stimulate our Former Students to participate even more in the life of the Lasallian Family.

Panama, October 2007.

José Ramón Batiste Peñaranda
President of UMAEL

Brother Claude Reinhardt, FSC
Advisor to UMAEL

Sergio Castelli

• Préambule • Preámbulo • Preamble

Les associations d'anciens élèves lasalliens ne sont pas une nouveauté des dernières années, et elles ne sont pas apparues avec nous. Depuis les origines de l'Institut, et tout au cours de son existence de plus de trois cents ans, les Frères des Écoles chrétiennes ont manifesté, d'une manière ou d'une autre, leur attachement à ceux qui terminaient leurs études dans leurs centres, en leur offrant des occasions de rencontres et d'amitié, d'action et de célébration.

Ces rencontres ont été occasionnelles dans certains centres, mais elles se sont multipliées et organisées dans d'autres, jusqu'à donner naissance à une association appelée Association des anciens élèves lasalliens, ou Association des anciens élèves de/du..., d'après le nom de l'établissement. Quelques associations déjà centenaires existent dans notre milieu, mais c'est en France que nous trouvons au XIX^{e} siècle des associations lasalliennes très engagées en pastorale et dans le domaine social.

Mais les associations, comme toute institution humaine, se rénovent en s'adaptant à l'époque, ou elles languissent jusqu'à disparaître et à mourir. Dans les années 1960 et 1970, sont survenus divers événements face auxquels les associations ne devaient pas rester indifférentes : l'impulsion donnée par le Concile Vatican II, au plan ecclésial, et dans de nombreux pays, la démocratie et le développement de la vie associative.

Pendant les mêmes années, le monde lasallien a vécu le 39^{e} Chapitre

Las Asociaciones de Exalumnos La Salle, no son una novedad de los últimos años, ni han nacido con nosotros. Desde los orígenes del Instituto, en sus más de trescientos años de existencia, los Hermanos de las Escuelas Cristianas, de una u otra forma, han manifestado su aprecio por quienes terminaban en las aulas de sus Centros ofreciéndoles cauces para el encuentro y la amistad, para la acción y la celebración.

En algunos Centros estos encuentros han sido ocasionales, pero en otros se han multiplicado y organizado hasta dar lugar al nacimiento de una asociación, la Asociación de Exalumnos La Salle, o Asociacion de Exalumnos de ..., según el nombre de la escuela. En nuestro entorno existen algunas Asociaciones centenarias ya, pero es en Francia donde encontramos en el siglo XIX Asociaciones Lasalianas muy comprometidas en el campo pastoral y social.

Pero las Asociaciones, como toda institución humana, se renuevan adaptándose a los tiempos o van languideciendo hasta desaparecer y morir. En la década de los años 60 - 70 del pasado siglo XX se vivieron varios acontecimientos ante los cuales las asociaciones no debieron quedar indiferentes: en el plano eclesial el impulso dado por el Concilio Vaticano II, y, en muchos paises, la democracia y el desarrollo de la vida asociativa.

Por los mismos años, nuestro mundo lasaliano vive el acontecimiento del 39 Capítulo General, que publica la importante Declaración ***El***

The Associations of Lasallian Former Students are not something that has come about in recent years, nor did they begin with us. From the beginning of the Institute, in its more than three-hundred years of existence, the Brothers of the Christian Schools, in one way or another, have manifested their appreciation for those who completed studies in their schools by offering to them some channels for meeting and for friendship, for action and for celebration.

In some schools these meetings have been occasional ones, but in others they have multiplied and have been organized to the point of forming an association, the Association of Lasallian Former Students, or the Association of Former Students of ..., depending upon the name of the school. In our area, there are several Associations with more than one-hundred years of existence, but it is in France where we find in the 19th century Lasallian Associations that are very committed in the area of pastoral and social activities.

But Associations, like all human institutions, renew themselves by adapting to the times or they languish until they disappear and die. In the 1960s and 1970s of the past 20th century, there were several events that occurred which associations could not ignore: in the area of Church events there was the Second Vatican Council and, in many countries, there was democracy and the development of associative life.

général, qui a publié la déclaration intitulée ***Le Frère des Écoles chrétiennes dans le monde d'aujourd'hui***. Le Chapitre général et la déclaration constituent un point de démarcation dans l'histoire de l'Institut. Les associations furent invitées à la rénovation, à l'adaptation et au changement.

Plus de 40 ans se sont écoulés depuis, et nous nous trouvons devant de nouvelles situations qui exigent de la réflexion, des analyses, du discernement ainsi que de nouvelles interrogations et propositions. Nous souhaitons les rassembler dans le présent document et faire de celui-ci la nouvelle référence pour qu'une association puisse être reconnue comme lasallienne.

Hermano de las Escuelas Cristianas en el Mundo Actual. Capítulo y Declaración marcan un antes y un después en la Historia del Instituto. Las Asociaciones fueron invitadas a la renovación, a la adaptación y al cambio.

Han pasado desde entonces más de 40 años y nos encontramos ante nuevas situaciones que exigen reflexión, análisis, discernimiento y nuevos planteamiento y propuestas. El presente documento, **Las Asociaciones de Exalumnos Lasallistas, hoy**, quiere recogerlas y ser el nuevo marco de referencia para que una Asociación pueda reconocerse como Asociación Lasaliana.

During those same years, our Lasallian world had the 39th General Chapter, which published the important Declaration: ***The Brother of the Christian Schools in the World Today***. The Chapter and the Declaration mark a before and an after in the history of the Institute. Associations were invited to renewal, adaptation, and change.

Since then, more than 40 years have passed, and we find ourselves facing new situations that demand reflection, analysis, discernment, and new approaches and proposals. The present document, ***The Associations of Lasallian Former Students Today***, is intended to gather these together and to be the new frame of reference so that one Association can be recognized as a Lasallian Association.

1 • Raison d'être du présent document • ¿Por qué este documento? • Why this document?

Le caractère propre de toute institution est comme la garantie et l'assurance que son nom ne sera pas utilisé indûment.

En déclarant quelles sont ses caractéristiques, une association exprime sa philosophie, sa façon de penser, de sentir, d'évaluer les choses et d'agir. Dans notre cas, c'est la référence essentielle qui définit et distingue l'Association des anciens élèves lasalliens de tout autre groupe ou association. Le nouveau contexte postmoderne de la société du bien-être ainsi que le contexte ecclésial et le contexte lasallien exigent que nos associations se mettent de nouveau à jour.

Le monde d'aujourd'hui - diversité et contrastes

Dans les pays riches, on parle de « postmodernité ». Mais le progrès technique et la richesse matérielle n'ont pas apporté le bonheur total à tout le monde. Certains sont très riches et courent le risque de devenir individualistes et superficiels, sans référence à une morale sociale et aux valeurs spirituelles. D'autres personnes sont désenchantées, déçues, et refusent de s'engager. D'autres personnes encore demeurent dans une certaine pauvreté. Elles sont oubliées, seules et parfois marginalisées. Mais dans ces sociétés aussi, des hommes et des femmes sont demeurés sensibles aux besoins des pauvres et généreux dans leur engagement.

El carácter propio de cualquier Institución, es como la garantía y plena confianza de que no hay apropiación indebida del nombre de la Entidad.

Diciendo cuales son sus características, una Asociación expresa su filosofía, la forma de pensar, sentir, valorar y actuar. En nuestro caso es el marco de referencia esencial que define y diferencia la Asociación de Antiguos Alumnos La Salle de cualquier otro grupo o asociación. El nuevo contexto postmoderno de la sociedad del bienestar, y los contextos eclesial y lasaliano, exigen una nueva actualización de nuestras Asociaciones.

El Mundo de hoy: diversidad y contrastes

En los países ricos se habla de "postmodernidad". Pero el progreso técnico y la riqueza material no han traído la felicidad total para todos. Algunos son muy ricos y corren el riesgo de volverse individualistas y superficiales, sin referencia a una moral social o a los valores espirituales. Otras personas están desilusionadas, decepcionadas y rehúsan comprometerse. Otros igualmente permanecen en una cierta pobreza, se ven olvidados, solos y a veces marginados. Pero en estas sociedades también, hombres y mujeres siguen siendo sensibles a las necesidades de los pobres y generosos en su compromiso.

The inherent character of any Institution is to be the full guarantee and assurance that there is no unjustified appropriation of the name of the Body.

Talking about what are its characteristics, *an* Association expresses its philosophy, its way of thinking, sensing, assessing, and acting. In our case, it is the essential frame of reference that defines and differentiates the Association of Lasallian Former Students from any other group or association. The new postmodern context of the society of well-being, and the ecclesial and Lasallian contexts, demand a new updating of our associations.

The World Today: Diversity and Contrasts.

In affluent countries, we talk of "postmodernity." But technical progress and material wealth have not brought complete happiness for all. Some are very rich and run the risk of become individualistic and superficial, making no reference to social morality or to spiritual values. Others are disillusioned, disappointed, and they refuse to commit themselves. Likewise, there are others who remain in a certain kind of poverty, they see themselves as forgotten, alone and, at times, marginalized. But in these societies there are also men and women who continue to be sensitive to the needs of the poor and who are generous in their commitment.

graphyx

Dans les pays plus pauvres ou en voie de développement, beaucoup de personnes souffrent de la pauvreté. Les richesses sont mal réparties au niveau international et à l'intérieur des pays. Les enfants de régions entières du monde sont sans éducation et, donc, sans espoir d'un avenir meilleur.

Mais dans tous ces pays, qu'ils soient riches, de niveau moyen ou pauvres, on voit des jeunes généreux s'engager et se mettre au service de leurs frères, chez eux ou à l'étranger. Beaucoup de jeunes aussi sont en recherche spirituelle authentique et profonde. Les uns et les autres sont un appel à la Famille Lasallienne pour qu'elle les accueille, les guide et les aide à trouver un sens à leur vie.

Contexte ecclésial

Devant la diversité des situations et des problèmes, il faut, pour traiter du contexte ecclésial, éviter à la fois les généralisations et les simplifications. Le Concile Vatican II et l'exhortation apostolique ***Les fidèles laïcs***, de Jean-Paul II, sont deux références indispensables pour connaître la mission des laïcs dans notre monde et le rôle des associations.

Le Concile souligne l'importance des associations, rappelle qu'elles doivent contribuer à la mission que l'Église doit réaliser dans le monde et exhorte les éducateurs à s'occuper de leurs élèves lorsqu'ils ont terminé leurs études, y compris par la création d'associations spéciales.

En los países más pobres o en vías de desarrollo, muchas personas padecen pobreza. Las riquezas están mal repartidas a nivel internacional y al interior de los países. Los niños de regiones enteras del mundo están sin educación y en consecuencia sin esperanza de un porvenir mejor.

Pero en todos esos países, sean ricos, de nivel medio o pobres, se ven jóvenes generosos que se comprometen y se ponen al servicio de sus hermanos, en sus países o en el extranjero. Muchos jóvenes también están en una búsqueda espiritual auténtica y profunda. Unos y otros son una llamada a la Familia Lasaliana para que los acoja, los guíe y les ayude a encontrar un sentido a su vida.

El contexto eclesial

Ante la diversidad de situaciones y problemas, tratar del contexto eclesial exige superar tanto las generalizaciones como las simplificaciones. El Concilio Vaticano II y la Exhortación Apostólica ***Los fieles laicos*** de Juan Pablo II, son dos referencias imprescindibles para conocer la misión de los laicos en nuestro mundo, y el papel de las Asociaciones.

El Concilio destaca la importancia de las Asociaciones, recuerda que deben servir a la misión que la Iglesia tiene que realizar en el mundo, y exhorta a los educadores para que atiendan a sus alumnos, una vez terminados los estudios, incluso con la institución de asociaciones especiales.

Alexander Hauk

In poorer countries or in developing countries, many people suffer from poverty. Wealth is unfairly distributed on the international level and within the countries themselves. Children of entire regions in the world go without education and, as a result, they are without hope for a better future.

But in all those countries, whether they be affluent, middle-class, or poor, there are generous young people who are committed and offer their service to their brothers and sisters, in their own countries and abroad. Many young people also are involved in an authentic and deep spiritual search. All are calling out to the Lasallian Family to welcome them, guide them, and help them find meaning in their lives.

The Ecclesial Context

Given the diversity of situations and problems, dealing with the ecclesial context demands moving beyond both generalizations and simplifications. The Second Vatican Council and John Paul II's Apostolic Exhortation ***Christifideles Laici*** are two indispensable references for getting to know the mission of the laity in our world and the role of Associations.

The Council highlighted the importance of

Vingt ans plus tard, l'exhortation apostolique ***Les fidèles laïcs*** parle d'une nouvelle étape associative. Elle parle d'associations de formes souvent très différentes, mais dont la finalité converge : participer à la mission d'annoncer l'Évangile à tous, qui incombe à l'Église. L'exhortation énumère aussi des domaines d'action :

- respect, défense et promotion des droits de la personne, en vertu de l'inviolabilité des droits de la vie humaine ;
- couple et famille comme premier milieu d'engagement social ;
- action solidaire, attentive à tous les besoins de la personne, toujours liée à l'engagement en faveur de la justice et du bien commun ;
- participation à la politique, domaine à propos duquel elle dit que ni les dangers de l'idolâtrie du pouvoir ni l'égoïsme partisan ne justifient l'absence ni le scepticisme des chrétiens ;
- enfin, l'exhortation lance un appel à collaborer à la nouvelle évangélisation.

Contexte lasallien

La déclaration intitulée ***Le Frère des Écoles chrétiennes dans le monde d'aujourd'hui*** est un document de base ; d'un côté, elle confirmait la pratique innovatrice qui avait commencé, et d'un autre côté, elle ouvrait de nouveaux horizons.

Veinte años más tarde, la Exhortación ***Los Fieles Laicos*** habla de una nueva etapa asociativa, asociaciones que se presentan a menudo de forma muy diferenciada, pero que convergen en la finalidad que las anima: participar en la misión que tiene la Iglesia de llevar a todos el Evangelio. Y señala como campos de acción:

- El respeto, la defensa y la promoción de los derechos de la persona sobre el fundamento de la inviolabilidad de la vida humana.
- El matrimonio y la familia, como primer campo para el compromiso social.
- Una acción solidaria atenta a todas las necesidades de la persona, ligada siempre al compromiso por la justicia y el bien común.
- Y el campo de la participación en la "política", sobre el que advierte que ni los peligros de la idolatría del poder, ni el egoísmo partidista justifican la ausencia o el escepticismo de los cristianos.
- Finalmente, la Exhortación hace también una llamada a colaborar en la nueva evangelización.

El contexto lasaliano

La ***Declaración sobre el Hermano de las Escuelas Cristianas en el***

Associations, it recalled that they should serve the mission which the Church has to do in the world, and it urged teachers to care for their students once they have completed their studies, and even by creating special associations.

Twenty years later, the Exhortation ***Christifideles Laici*** speaks of a new era of association, associations that often appear in very different forms, but which converge in the purpose that inspires them: to participate in the mission that the Church has to bring the Gospel to all. It highlighted the following areas of activity:

- respect for, defense of, and promotion of the rights of human persons based on the inviolability of human life.
- marriage and the family as the first place for social commitment.
- solidarity in action that is attentive to all the needs of the person, always in connection with commitment to justice and the common good.
- participation in "politics," and it warns that neither the worship of power nor partisan selfishness justifies absence or skepticism on the part of Christians.
- finally, the Exhortation also calls for collaboration in the new evangelization.

James Joost

Au sujet des anciens élèves, la déclaration rappelle aux Frères que l'attention qu'ils accordent à ceux-ci fait partie intégrante de leur tâche éducative, et qu'elle se manifeste par des conseils, de l'amitié et la création d'associations. Face à l'immensité du champ qui s'ouvre, les Frères n'ont pas à s'efforcer de tout réaliser eux-mêmes, mais ils doivent inciter leurs anciens élèves à participer à certaines activités.

Cet appel à la participation est allé en s'intensifiant. Depuis quelques années, l'Institut des Frères des Écoles chrétiennes nous offre davantage et nous demande davantage : il nous offre de profiter du charisme de Jean-Baptiste de La Salle, qui n'appartient pas en exclusivité aux Frères, et de participer à leur mission, qui est une mission partagée.

À nous tous qui sommes rattachés à l'Institut, l'exhortation demande, selon l'expression des derniers Supérieurs généraux, que ***« nous ne prononcions pas en vain le nom de Jean-Baptiste de La Salle »*** et que notre identité lasallienne se manifeste **par la foi, la fraternité et le service**.

Mundo Actual es un documento clave: por una parte confirma la praxis innovadora que se había iniciado, y por otra abría nuevos horizontes.

En el tema de Exalumnos, recuerda a los Hermanos que la atención a ellos es parte integrante de su tarea educativa, y que se realiza mediante el consejo, la amistad y la institución de asociaciones. Y que ante la inmensidad del campo que se abre, los Hermanos no han de empeñarse en hacer todo por sí mismos sino que deben estimular a los Exalumnos a que participen en ciertas actividades.

Esta llamada a la participación ha ido creciendo, y en los últimos años el Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas nos ofrece y nos pide más: nos ofrece participar en el carisma de La Salle, que no es exclusivo de los Hermanos, nos ofrece participar en la misión, una Misión Compartida.

A todos cuantos nos relacionamos con La Salle, nos pide,

The Lasallian Context

The ***Declaration: the Brother of the Christian Schools in the World Today*** is a key document: on the one hand, it affirmed the innovative practices that had been begun, and on the other hand, it opened new horizons.

As regards former students, it reminded the Brothers that attention to them is an integral part of the educational task, and this is done by giving advice, friendship, and by associations. Facing the immense area that this opens, the Brothers ought not to get involved in doing everything by themselves but they ought to encourage former students to participate in certain activities.

This call for participation has been growing, and in recent years the Institute of the Brothers of the Christian Schools offers us more and asks more of us: it offers us participation in the Lasallian charism, which is not exclusively of the Brothers, it offers us participation in the mission, a Shared Mission.

To all of us who are Lasallians, it asks us, in the words of recent Superiors General, ***"not to take the name of La Salle in vain"***, and that being Lasallian is made manifest in ***Faith, Fraternity, and Service***.

This is how the Third Congress of the World Union of Lasallian

C'est ce qu'a compris et exprimé le troisième Congrès de l'Union Mondiale des Anciens Élèves Lasalliens (UMAEL), tenu à Mexico en mai 2003, lorsqu'il convoquait toutes les associations à une rencontre sous le thème « Appelés à servir ».

Une association d'anciens élèves lasalliens doit connaître cet itinéraire et le réaliser dans la mesure de ses possibilités, se rappelant ceci : ***« S'il a toujours été inadmissible de s'en désintéresser (de la réalité), présentement c'est plus répréhensible que jamais. Il n'est permis à personne de rester à ne rien faire*** *(ChL, 3)*. **»**

en expresión de los últimos Superiores Generales, que ***"no pronunciemos el nombre de La Salle en vano"***, y que el ser de La Salle se manifiesta en ***la Fe, la Fraternidad y el Servicio.***

Así lo entendió y expresó el III Congreso de la Union Mundial de Antiguos Alumnos Lasallistas - UMAEL - celebrado en México en mayo de 2003 cuando convocaba a todas las Asociaciones con el lema "Llamados a servir".

Una Asociación de Exalumnos La Salle debe conocer este itinerario y hacerlo vida en la medida de sus posibilidades, recordando que ***"Si el no comprometerse ha sido siempre algo inaceptable, el tiempo presente lo hace aún más culpable. A nadie le es lícito permanecer ocioso"*** *(ChL, 3).*

Former Students - UMAEL - understood and expressed the Lasallian concept at its meeting in Mexico in May 2003 when it gathered together all the Associations under the theme "Called to serve."

An Association of Lasallian Former Students ought to know this journey and make it part of their life as far as possible, recalling that ***"If lack of commitment is always unacceptable, the present time renders it even more so. It is not permissible for anyone to remain idle"*** (ChL, 3).

PhotoCase.com

2 • Pourquoi une association ? • Una asociación, ¿para qué? • An association – for what purpose?

Depuis le commencement, les associations d'anciens élèves naissent avec un but. Certaines surgissent pour des raisons d'amitié et de souvenirs et tentent de poursuivre la formation reçue en classe. Il ne manque pas d'activités, généralement organisées autour de la fête de saint Jean-Baptiste de La Salle, notre patron. Dans les programmes d'autrefois, nous trouvons des activités culturelles, religieuses et sportives. Certaines associations ont des activités tout au long de l'année. Elles désirent faire en sorte que le temps de loisir soit aussi un temps de fraternisation et de formation.

Les statuts et objectifs de nombreuses associations et fédérations lasalliennes qui ont été publiés depuis Vatican II mentionnent trois fins :

1. ***le plein épanouissement humain de leurs membres ;***
2. ***leur enrichissement spirituel ;***
3. ***l'engagement chrétien et social.***

Ces trois fins demeurent valides. Cependant, les nouveaux contextes postmodernes, ecclésiaux et lasalliens conditionnent nos personnes et nos associations. C'est pour cela que nous avons besoin de redéfinir les buts de nos associations.

Le document intitulé ***Les fidèles laïcs***, déjà cité, compte tenu de

Desde los primeros momentos las Asociaciones de Exalumnos nacen con una finalidad. Algunas nacen en torno a la amistad y al recuerdo, y pretenden continuar la formación recibida en las aulas. No falta la acción, generalmente centrada alrededor de la fiesta patronal de San Juan Bautista de La Salle. En los programas de la época encontramos actividades religiosas, actividades culturales y actividades deportivas. Hay asociaciones que desarrollan sus actividades durante todo el año, y quieren de esa manera hacer que el tiempo de ocio sea a la vez un tiempo de convivencia y formación.

Los Estatutos y Objetivos de muchas Asociaciones y Federaciones la Salle, publicados tras el Vaticano II señalan un triple fin:

1. ***"Plena realización humana de sus asociados";***
2. ***"Perfeccionamiento espiritual";***
3. ***"Proyección cristiano-social".***

Este triple fin sigue siendo válido hoy. Pero los nuevos contextos postmodernos, eclesial y lasalianos condicionan nuestras personas y nuestras asociaciones. Por ello necesitamos una redefinición de los fines de nuestra Asociación.

El documento citado ***Los Fieles Laicos***, habida cuenta de nuestro mundo secularizado, ve en la asociación una preciosa ayuda para lle-

From the very beginning the Associations of Former Students were born for a purpose. Some came into being based on friendship and memory, and they tried to continue the training received in the classrooms. There was no lack of activity, generally centered around the patronal feast of Saint John Baptist de La Salle. In the programs of the time we find religious, cultural, and sports activities. There are associations that had their activities over the course of the entire year, and they wanted in this way for their leisure time to be a time for socializing and formation.

The Statutes and Objectives of many Lasallian Associations and Federations, published after Vatican II, highlighted a triple purpose:

1. ***"The full, human fulfillment of the members."***
2. ***"Spiritual progress."***
3. ***"Christian and Social Commitment."***

This triple purpose is still valid today. But the new postmodern, ecclesial, and Lasallian context conditions our persons and our associations. Therefore, we need to redefine the aims of our Association.

The document cited, ***"Christifideles Laici"***, took account of our sec-

notre monde sécularisé, voyait dans l'association une aide précieuse pour mener une vie chrétienne en harmonie avec les exigences évangéliques et s'engager dans une action missionnaire et apostolique. Pour cette raison, jointe à la valeur de la fraternisation et de l'amitié, la croissance dans la foi et l'engagement social conformément aux valeurs évangéliques demeureront toujours des objectifs essentiels pour qu'une association soit reconnue comme lasallienne.

Plus récemment, la ***Lettre à la famille lasallienne*** nous demandait d'appuyer l'école, d'être les défenseurs de l'éducation chrétienne et des valeurs évangéliques.

Enfin, le 43e Chapitre général, tenu en mai et juin 2000, après avoir constaté que, dans les pays d'Europe et aux États-Unis, de nombreuses responsabilités institutionnelles des œuvres lasalliennes étaient exercées par un nombre décroissant de Frères et par un nombre croissant de laïcs, a ouvert un nouveau champ d'action aux associations, la participation à la mission éducative lasallienne, et enfin l'accès à l'association pour la mission.

En conséquence, à la lumière de ces documents, les buts de nos associations lasalliennes sont donc :

var una vida cristiana coherente con las exigencias del evangelio y para comprometerse en una acción misionera y apostólica. Por eso junto al valor de la convivencia y la amistad, el crecimiento en la fe y el compromiso social de acuerdo con los valores del Evangelio serán siempre objetivos irrenunciables para que una Asociación sea reconocida con el nombre de "La Salle".

Más cercano a nuestros días, la ***Carta a la Familia Lasaliana***, pide apoyo a la escuela, ser defensores de la educación cristiana y de los valores evangélicos.

Finalmente, el 43º Capítulo General, de mayo y junio del 2000, tras constatar que en los países de Europa y Estados Unidos, numerosas responsabilidades institucionales en las obras lasalianas han sido ejercidas por un número decreciente de Hermanos y un número creciente de seglares, abre un campo nuevo a las Asociaciones: la participación en la Misión Educativa Lasaliana. Y por último, el camino abierto de la "Asociación para la Misión".

Por tanto, a la luz de estos documentos los fines de nuestras Asociaciones de Antiguos Alumnos son:

1. Ayudar a sus miembros a llevar una vida

ularized world, and it saw association as a precious aid to lead a Christian life consonant with the demands of the Gospel and to commit oneself to missionary and apostolic activity. Therefore, along with the values of socializing and friendship, growth in the faith and social commitment, in accord with the values of the Gospel, will always be objectives that cannot be waived in order for an Association to be recognized as "Lasallian."

In more recent times, the ***Letter to the Lasallian Family*** asks for support for the school, defense of Christian education and of Gospel values.

Finally, the 43rd General Chapter, in May and June 2000, after affirming that in the countries of Europe and in the United States, many institutional responsibilities in Lasallian works are carried out by a decreasing number of Brothers and an increasing number of lay persons, this opens a new field to Associations: participation in the Lasallian Educational Mission. Lastly, the path is open for "Association for Mission."

Therefore, in light of these documents, the aims of our Associations of Former Students are:

1. To aid members in leading a Christian life that is coherent with the demands of the Gospel.
2. To help them commit themselves to missionary and apostolic activities.

PhotoCase.com

Holger Dieterich

Cayce

1. aider leurs membres à mener une vie chrétienne en harmonie avec les exigences évangéliques ;
2. les aider à s'engager dans une action missionnaire et apostolique ;
3. appuyer l'école lasallienne ;
4. participer à la mission éducative lasallienne ;
5. s'associer en vue de la mission.

cristiana coherente con las exigencias del Evangelio;

2. Ayudarles a comprometerse en una acción misionera y apostólica;
3. Apoyar la Escuela Lasaliana;
4. Participar en la Misión Educativa Lasaliana;
5. Asociarse para la Misión.

3. To support the Lasallian School.
4. To participate in the Lasallian Educational Mission.
5. To be associated for the Mission.

Alexander Hauk

3. Principaux éléments • Elementos clave • Key elements

La ***Lettre à la famille lasallienne*** considère les associations d'anciens élèves comme faisant partie intégrante de la famille lasallienne, laquelle ***« englobe l'ensemble des personnes, des groupes et des mouvements qui ont surgi de l'expérience, de la pédagogie et de la spiritualité de saint Jean-Baptiste de La Salle »***.

Pour cette raison, toute association d'anciens élèves lasalliens comporte des éléments sans lesquels elle ne peut être reconnue comme lasallienne, même si elle est ancienne et active, comprend un grand nombre de membres, et le reste. Voici donc ces éléments indispensables :

1. L'association ***naît du charisme de Jean-Baptiste de La Salle***, qui se concrétise dans la promotion de la personne et de la société au moyen de l'éducation humaine et chrétienne. Nous sommes lasalliens dans la mesure où nous sommes imprégnés de ce charisme et en vivons.

2. L'association ***se rattache à une communauté éducative lasallienne***, s'engage à l'égard de son projet et y participe. Cet attachement commence par une communauté locale, mais il ne s'y limite pas. Il s'ouvre sur le district, la région et l'Institut tout entier. Une association isolée et indépendante n'est pas lasallienne.

La ***Carta a la Familia Lasaliana*** considera las Asociaciones de antiguos alumnos como parte integrante de la Familia Lasaliana. Y la Familia Lasaliana está formada por ***"todas las personas, grupos y movimientos que han encontrado su inspiración en el enfoque educativo y en la espiritualidad de San Juan Bautista de La Salle"***.

Por eso en una Asociación de Antiguos Alumnos La Salle hay unos elementos clave sin los cuales no se puede reconocer como lasaliana, aunque se trate de una Asociación de larga vida, activa, con elevado número de socios... Estos son los elementos clave que no deben faltar:

1º La Asociación ***nace del carisma de Juan Bautista de La Salle***, carisma que se concreta en la promoción de la persona y de la sociedad mediante la educación humana y cristiana. Somos lasalianos en la medida en que participamos y vivimos ese carisma.

2º La Asociación ***converge en una Comunidad Educativa lasaliana***, participa y se compromete en su proyecto. Esa convergencia se inicia en una comunidad local pero no termina en ella, está abierta a la comunidad distrital, regional, internacional. Una Asociación aislada, independiente no es lasaliana.

The ***Letter to the Lasallian Family*** considers Associations of former students as an integral part of the Lasallian Family. The Lasallian Family includes ***"all the people, groups, and movements which have found their inspiration in the educational approach and spirituality of Saint John Baptist de La Salle."***

In an Association of Lasallian Former Students there are some key elements without which the association could not be recognized as Lasallian, even though the Association may be long-lived, active, with a high number of members. The key elements that must not be missing are:

1st The Association ***has its origin in the charism of John Baptist de La Salle***, a charism that is spelled out in the promotion of the person and of society by means of human and Christian education. We are Lasallians in the measure that we participate in and embrace that charism.

2nd The Association ***has a relationship with a Lasallian educational community***, it participates in it and is committed to it. That relationship begins in a local community but it does not end there. It is open to the District, Regional, and international community. An Association that is isolated and independent is not Lasallian.

UMAEL - México 2003

Zach

3. ***La vitalité de l'association s'exprime dans la foi, la fraternité et le service***. La foi est le principe et le fondement de la vie chrétienne. La foi et la fraternité sont les caractères distinctifs grâce auxquels l'œuvre lasallienne est née, s'est développée et est parvenue jusqu'à nous. Cependant, la foi chrétienne n'est pas l'adhésion à un système de pensée, mais bien l'engagement sur un chemin. Les membres d'une association doivent prendre les moyens nécessaires pour éviter l'une des grandes erreurs de notre temps : le divorce entre la foi et la vie.

La foi doit nous conduire à la fraternité et au service solidaire. Les gestes concrets sont le point de départ. Mais il faut garder l'esprit ouvert et être disposés à collaborer à des projets plus vastes qui nous viennent de l'Institut ou de l'Église.

Dans aucun cas, l'engagement envers la promotion de la justice et de la paix, la construction d'une nouvelle société inspirée des valeurs évangéliques ne doit être absent dans une association ni dans aucun de ses membres.

Au III[e] Congrès de l'UMAEL, tenu à Mexico en 2003, le Frère Supérieur général, dans l'entretien sur le thème ***Appelés à servir***, a lancé un appel clair à tous les anciens élèves engagés du monde entier, qui répondirent par cette maxime remarquable : ***« On entre à l'école pour apprendre; on en sort pour Servir. »***

3º ***La vitalidad de la Asociación se expresa en la Fe, la Fraternidad y el Servicio***. La fe es el principio y fundamento de la vida cristiana. Fe y Fraternidad son los distintivos sobre los que la lasaliana ha nacido, ha crecido, ha llegado hasta nosotros. Pero la fe cristiana no es asentimiento a un sistema sino participación en un camino. Los miembros de la Asociación deben tomar los medios para evitar uno de los más grandes errores de nuestro tiempo: la ruptura entre fe y vida.

La fe debe llevarnos a la fraternidad y al servicio solidario. Los gestos y acciones concretas son el punto de partida. Pero hay que estar abiertos y dispuestos para colaborar con proyectos de mayor envergadura que nos llegan a través del Instituto o de la Iglesia.

En cualquier caso el compromiso por la promoción de la Justicia y la Paz, la construcción de una nueva sociedad inspirada en los valores evangélicos, no debe faltar en ninguna Asociación ni en ningún asociado.

En el III Congreso de UMAEL, México 2003, el Hermano Superior General, a través de la ponencia ***Llamados a servir*** hizo un claro llamamiento a todos los exalumnos comprometidos del mundo, respondiendo los congresistas con un maravilloso lema ***"Entramos para aprender, salimos para Servir".***

3rd ***The vitality of the Association is expressed in Faith, Fraternity, and Service***. Faith is the beginning and the foundation of Christian life. Faith and Fraternity are the distinctive traits in which the Lasallian enterprise came into being, grew, and reached us. But Christian faith is not just assent to a system but participation in a journey. The members of the Association must provide the means so as to avoid one of the greatest mistakes of our time: the rupture between faith and life.

Faith should lead us to fraternity and to service in solidarity. Concrete actions are the point of departure. We must be open and willing to collaborate in projects of great importance that come to us via the Institute or via the Church.

In any case, commitment to the promotion of justice and peace, building a new society inspired in Gospel values should not be missing in any Association nor in any member.

At the Third Congress of UMAEL in Mexico in 2003, Brother Superior General, in a presentation entitled ***Called to Serve***, made a clear call to all committed former students throughout the world, who responded with a wonderful motto: ***"We enter to learn, we leave to Serve."***

4 • Appartenance et participation • Membership and participation

Nous ne devons pas confondre le fait d'être d'anciens élèves avec l'appartenance à une association d'anciens élèves. Adhérer à une association est un acte libre. Personne ne peut y être obligé. Il convient de rappeler cette vérité, même si elle tombe sous le sens. Dans beaucoup de centres de notre entourage s'organisent des activités pour les finissants, des fêtes d'adieux, etc... On tient aussi des rencontres annuelles et des conventions d'élèves d'une même promotion. Il n'y a rien à redire contre ces activités, mais il faut se rappeler que ceux qui y participent peuvent ou non être membres d'une association d'anciens élèves.

Nous pouvons faire partie d'une association et vivre notre appartenance à celle-ci de diverses manières :

- ***membres inscrits*** - ils fournissent un appui économique à l'association ;
- ***membres passifs*** - ils appuient l'association par leur présence à des cérémonies occasionnelles, mais ils ne s'engagent dans rien ;
- ***membres sympathisants*** - membres de coeur, ils appuient les activités et encouragent les personnes qui les rendent possibles, mais ils ne prennent aucun engagement auprès de l'association ;

No debemos confundir ser exalumno o exalumna con ser socio de la Asociación de Antiguos Alumnos. Pertenecer a la Asociación es un acto libre, nadie puede ser obligado a pertenecer a ella. Esta aclaración, aunque es de sentido común, conviene hacerla. En muchos Centros de nuestro entorno se organizan actividades con los finalistas, celebraciones de despedida, etc... Se celebran encuentros anuales con ellos, encuentros ocasionales de promociones... No hay nada que objetar a estas actividades, pero hay que recordar que quienes participan en ellas pueden estar asociados o no.

Podemos formar parte de la Asociación y vivir nuestra pertenencia de modos diversos:

- ***Socios de registro:*** apoyan económicamente la Asociación;
- ***Socios espectadores:*** apoyan la Asociación con su presencia en actos puntuales pero no se implican en nada;
- ***Socios simpatizantes:*** socios de corazón, apoyan las actividades y animan a las personas que las hacen posibles, pero no llegan a ningún compromiso con la Asociación;
- ***Socios comprometidos:*** son socios de corazón y de acción, dispuestos a entrar en procesos de formación, a aceptar responsabilidades en la Asociación, y compromisos en la Misión Compartida.

Owais Khan

We should not confuse being a former student with being a member of the Association of Former Students. To belong to the Association is a free act, no one can be obliged to belong to it. This statement, even though it is a statement of common sense, must be made. In many schools in our area, activities are organized centered around those who are graduating, there are farewell celebrations, etc. Annual celebrations are held for these persons and there are occasional meetings for those from a particular graduation class. There is no objection to these activities, but one should remember that those who participate in them may be associates or not.

We can form part of the Association and embrace our membership in different ways:

- ***Registered members:*** support the Association financially.
- ***Observers:*** support the Association by their presence at particular activities, but they are not involved in any further way.
- ***Supporting members:*** have the ideals at heart, support activities and encourage those who make them possible, but they do not commit themselves to the Association.
- ***Committed members:*** are full-fledged members, they are active and willing to be involved in formation processes, to

– ***membres engagés*** – ils sont membres par le coeur et par l'action; ils sont disposés à suivre un processus de formation, à accepter des responsabilités dans l'association et à prendre des engagements à l'intérieur de la mission partagée.

Enfin, au cours du deuxième Congrès de l'UMAEL, tenu à Rome en mai 1999, le Frère Supérieur général a fait observer que le nombre croissant d'élèves de sexe féminin et d'enseignantes dans nos centres ne se répercute pas pleinement sur leur présence dans nos associations d'anciens élèves, qui comprennent aussi des femmes depuis quelques années, sur leur participation aux activités de ces associations, ni sur les postes de responsabilité qu'elles y occupent.

Finalmente, una llamada de atención hecha por el Hermano Superior General, en el II Congreso de UMAEL celebrado en Roma, mayo 1999: *"el creciente número de alumnas y profesoras en nuestros centros no se corresponde luego en presencia, participación y cargos de responsabilidad en nuestras Asociaciones de antiguos alumnos, que desde hace algunos años son también de antiguas alumnas".*

Virag Vig

accept responsibilities within the Association, and to accept commitment to the Shared Mission.

Finally, there was a call to attention made by Brother Superior General at the Second Congress of UMAEL, held in Rome in May 1999: *"the growing number of female students and teachers in our schools does not correspond to their presence, participation, and posts of responsibility in our Associations of former students, which for many years have included female former students."*

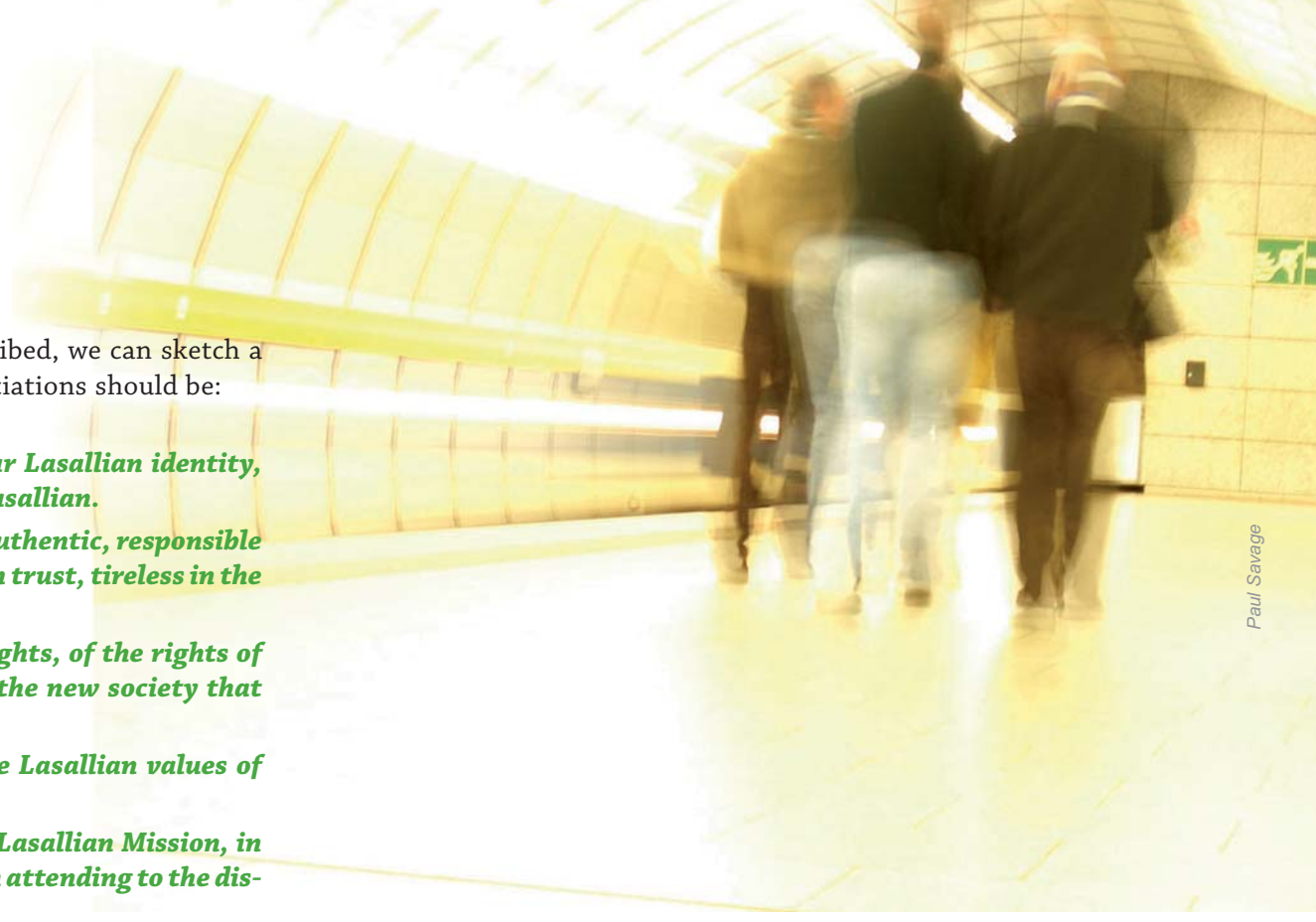
5 • Profil du membre engagé • Perfil del socio comprometido • Profile of a committed member

Suite à ce qui vient d'être dit, nous pouvons tracer le profil auquel doivent tenter de ressembler les membres de nos associations :

1. *être lasallien ou lasallienne signifie avoir une idée claire de ce qu'est un lasallien ou une lasallienne et en accepter le caractère distinctif ;*
2. *se distinguer dans le monde du travail comme une personne véritablement professionnelle, responsable, une personne de confiance et qui prend inlassablement la défense de la justice et de la dignité ;*
3. *promouvoir et défendre les droits de la personne, de la famille, des enfants, de la nouvelle société qui s'inspire de l'Évangile ;*
4. *accueillir, vivre et transmettre les valeurs lasalliennes de foi, de fraternité et de service ;*
5. *collaborer à la mission lasallienne, à la défense de l'école chrétienne, au service des plus démunis ;*
6. *avoir une attitude de service qui amène à être membre actif d'une association en acceptant les responsabilités qu'on peut lui proposer, en collaborant aux engagements qu'elle se fixe.*

A la vista de cuanto se ha descrito podemos trazar el perfil al que deben tender los miembros de nuestras Asociaciones:

1º *Ser lasaliano o lasaliana significa tener clara la identidad lasaliana, aceptar el Carácter Propio;*
2º *Destacar en el mundo laboral como un profesional auténtico, responsable, persona en la que se puede confiar, incansable en la defensa de la justicia y la dignidad;*
3º *Promotor y defensor de los derechos humanos, de los derechos de la familia, de los derechos del niño, de la nueva sociedad que nace del Evangelio;*
4º *Acoger, vivir y transmitir los valores lasalianos Fe, Fraternidad y Servicio;*
5º *Participar y colaborar en la Misión Lasaliana, en la defensa de la Escuela cristiana, en la atención a los más desfavorecidos;*
6º *Actitud de servicio, que conduce a ser socio activo en la Asociación, aceptando las responsabilidades que se le puedan ofrecer, colaborando en los compromisos que se propongan.*


Paul Savage

In light of everything that has been described, we can sketch a profile of what the members of our Associations should be:

1st To be a Lasallian means having a clear Lasallian identity, accepting the Proper Character of a Lasallian.

2nd To stand out in the work world as an authentic, responsible professional, a person in whom one can trust, tireless in the defense of justice and dignity.

3rd A promoter and defender of human rights, of the rights of families, of the rights of children, of the new society that owes its origin to the Gospel.

4th To welcome, embrace, and pass on the Lasallian values of Faith, Fraternity, and Service.

5th To participate and collaborate in the Lasallian Mission, in the defense of the Christian Schools, in attending to the disadvantaged.

6th To have a posture of service, that leads to being an active member in the Association, accepting the responsibilities that are offered, collaborating in commitments that are proposed.

6 • Organisation • Organización • Organization

Une association a impérieusement besoin d'une organisation pour cheminer vers ses buts, croître et être dynamique. Elle doit tout d'abord éviter deux dangers : l'activisme et l'inaction. L'activisme peut entraîner la fatigue et la perte d'identité. Quant à l'inaction, la théorie selon laquelle une rencontre par année ne fait pas de mal entraîne la paralysie et la mise en cause de la raison d'être d'une association, sa désintégration et sa disparition.

Avant l'établissement de tout programme, il faudra nous poser de nouveau les questions suivantes, entre autres, qui nous ont été posées lors du deuxième Congrès de l'UMAEL, tenu à Rome en 1999 :

- ***Quelles sont nos priorités ? Sont-elles en harmonie avec les priorités de l'Institut ?***
- ***Reflètent-elles un sens de participation et de collaboration à la mission lasallienne ?***
- ***Avons-nous des activités de caractère spirituel, des activités manifestant un engagement envers la solidarité avec les pauvres ?***
- ***Participons-nous de manière active et constructive à la vie de l'Église locale ?***

Bien que chaque association soit autonome, nous indiquons quelques structures fondamentales, éprouvées par l'expérience, que nous estimons indispensables.

En una Asociación la organización es un factor imprescindible para que camine en la dirección de los fines, crezca y sea dinámica. De entrada hay que evitar dos peligros: el activismo y la inacción. El activismo puede acabar en cansancio y en pérdida de identidad. La inacción, la política de "una vez al año no hace daño", lleva a la parálisis y al cuestionamiento del para qué, a la disolución y fin de la asociación.

Antes de cualquier programación convendrá replantearse, entre otras, estas cuestiones que nos propusieron en el II Congreso de la UMAEL en Roma 1999:

- ***¿Cuáles son nuestras prioridades? ¿Están en armonía con las prioridades del Instituto?***
- ***¿Reflejan sentido de participación y colaboración en la misión lasaliana?***
- ***¿Existen actividades de carácter espiritual, de compromiso de solidaridad con los pobres?***
- ***¿Participan de manera activa y constructiva en la vida de la Iglesia local?***

Aunque cada Asociación tiene su propia autonomía, indicamos algunas estructuras básicas que, avaladas por la experiencia, consideramos imprescindibles:

In an Association, organization is indispensable so that the direction is toward the purposes, that there is growth, and that the association is dynamic. From the outset, two dangers must be avoided: activism and inaction. Activism can result in exhaustion and in a loss of identity. Inaction, the policy of "once a year won't hurt you," can bring paralysis and a questioning of for what, to the dissolution and the end of the association.

Before any planning can begin, it would be appropriate to bring up these questions again, as well as others. They were proposed to us at the Second Congress of UMAEL in Rome in 1999:

- ***What are our priorities? Are they in harmony with Institute priorities?***
- ***Do they reflect a sense of participation and collaboration in the Lasallian Mission?***
- ***Are there activities of a spiritual nature, of commitment to being in solidarity with the poor?***
- ***Is there active and constructive participation in building up the life of the local Church?***

Although each Association has its own autonomy, we would point out some basic structures which, experience has borne out, we consider to be indispensable:

a. Statutes: Besides the legal imperative, they are the instrument

Kelly Kline

a. Statuts - En plus d'être une nécessité juridique, ils sont un instrument qui permet la participation et qui règle la vie d'une association.

b. Conseil d'administration - En faire partie ne constitue pas un honneur, mais un engagement à servir davantage. C'est pourquoi les membres d'une association d'anciens élèves doivent se faire remarquer par leur profil, leur identité, leur appartenance et leur participation, selon ce qui est dit dans le présent document. Pour demeurer bien vivante, une association doit se renouveler périodiquement.

c. Sections - Quand une association compte un nombre suffisant de membres, elle peut se subdiviser en sections. Cela lui permet de créer des petites équipes et de diversifier ses activités. Ainsi trouve-t-on dans certaines associations une section culturelle, une section pastorale, une section de formation, ou encore des groupes de « plus anciens », etc. Dans ce cas, le responsable de chaque section peut être un membre du Conseil d'administration de l'association.

d. Commissions - Elles surgissent pour une activité ou un service particulier. Elles peuvent être crées par le conseil d'administration ou par une section, en raison de compétences dans son secteur propre.

e. Activités - Les activités sont le thermomètre qui indique la vitalité d'une association. Même si chaque association a ses propres particularités, et si chaque sec-

a. Estatutos: Además de un imperativo legal, son el instrumento que permite la participación y regula la vida de la Asociación.

b. Junta Directiva: Formar parte de la junta no es un honor sino un compromiso de mayor servicio, por eso sus miembros deben sobresalir en el perfil, identidad, pertenencia y participación expuestos en este documento. La vitalidad de la Asociación requiere que se renueve periódicamente.

c. Secciones: Cuando la asociación tiene un número suficiente de miembros, puede organizarse también en Secciones. Eso permite crear pequeños equipos y diversificar sus actividades. Así podemos encontrar en algunas asociaciones una sección cultural, una sección pastoral, una sección de formación, o incluso grupos de "mayores", etc… En ese caso, el responsable de cada sección puede ser un miembro de la Junta Directiva de la asociación.

d. Comisiones: Se crean para una actividad o un servicio determinado. Pueden ser creadas por la Junta o por una Sección para competencias de su sector correspondiente.

e. Actividades: Las actividades son el termómetro que indica la vitalidad de la Asociación. Aunque cada Asociación tiene sus peculiaridades, y cada sección programe sus actividades, hay algunas que son comunes

that guarantees participation and regulates the life of the Association.

b. Administrative Board: To be part of the Board is not an honor but a commitment to even greater service. Therefore, its members should excel in their profile, membership, and participation as expressed in this document. The vitality of the Association requires that the Board be renewed periodically.

c. Departments: When the Association has a sufficient number of members, it can also be organized by Departments. This would allow for the establishment of small teams and activities could be diversified. So in some Associations we find a cultural department, a pastoral department, a formation department, or even a "seniors" department. In that case, the person in charge of each department could be a member of the Administrative Board of the association.

d. Commissions: These are established for a particular activity or service task. They can be created by the Board or by a Department as needed for their corresponding area.

e. Activities: Activities are the thermometer that indicates the Association's vitality. Even though each Association has its own characteristics, some are common to all: these are the activities that have to do with education and formation, with service and solidarity, with commitment to the defense of the rights of children, of the family, with pastoral activities and with support for the Christian School.

tion prévoit ses propres activités, certaines activités se retrouvent dans toutes les sections. Ce sont les activités liées à l'éducation et à la formation, au service et à la solidarité, à l'engagement à défendre les droits des enfants et de la famille, les activités reliées à la pastorale et à l'appui à l'école chrétienne.

f. Frère assesseur - Il constitue le lien avec la communauté d'attache et il représente l'Institut des Frères des Écoles chrétiennes. Il oriente, conseille et anime une association afin qu'elle atteigne ses buts.

Voici deux dernières observations sur l'organisation et les activités.

1. La présence de nos anciennes élèves et sympathisantes au conseil d'administration ou dans l'animation de sessions contribue au volume et à la qualité des activités d'une association.

2. Dans une société comme la nôtre, avec le multiculturalisme qu'apportent les immigrants, s'ouvrent des champs illimités d'activités humaines et sociales. Chaque association aura assez de créativité et de générosité pour ouvrir des voies de communication et de collaboration avec les organismes « sûrs » de solidarité des divers pays.

a todas las secciones: son las actividades relacionadas con la educación y la formación, con el servicio y la solidaridad, con el compromiso en la defensa de los Derechos del Niño, de la Familia, las relacionadas con la pastoral, y con el apoyo a la Escuela Cristiana.

f. El Hermano Asesor: Es el enlace con la Comunidad de referencia, y representa al Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas. Orienta, aconseja y anima a la Asociación para cumplir sus fines.

Dos últimas notas sobre la Organización y las Actividades:

1ª La presencia de nuestras antiguas alumnas y simpatizantes en la Junta Directiva, o en la animación de las Secciones contribuye positivamente en la cantidad y calidad de las actividades de una Asociación.

2ª En una sociedad como la nuestra, con la multiculturalidad que aportan los inmigrantes se abren campos de atención humana y acción social ilimitados. Cada Asociación tendrá la creatividad y generosidad suficientes para abrir líneas de comunicación y colaboración con las entidades de solvencia de los diversos paises.

f. The Brother Advisor: He is the link with the reference community, and he represents the Institute of the Brothers of the Christian Schools. He guides, counsels, and encourages the Association to meet its aims.

Two final remarks on Organization and Activities:

1st The presence of our female former students and supporters on the Executive Board or in positions of leadership in Departments contributes positively in the quantity and quality of the activities of an Association.

2nd In a society such as ours, with its many cultures brought by immigrants, there are areas in need of human attention opening up as well as limitless opportunities for social activity. Each Association needs to be sufficiently creative and generous in order to open lines of communication and collaboration with trustworthy social agencies in various countries.

7 • Décalogue • Un decálogo • A decalogue

L'Union mondiale des anciens élèves lasalliens (UMAEL) a envoyé à toutes les fédérations et associations d'anciens élèves lasalliens du monde entier un message qui comprend le décalogue suivant :

1º Les fédérations et associations doivent soutenir et encourager la mission éducative lasallienne dans la diversité de ses œuvres.

2º L'esprit de fraternité doit être la caractéristique des conseils d'administration de nos fédérations et associations d'anciens élèves.

3º Les fédérations et associations d'anciens élèves lasalliens, et en particulier leurs conseils d'administration, doivent promouvoir la prière communautaire et les espaces de réflexion spirituelle.

4º Les membres les plus engagés de nos associations et fédérations doivent être disposés à suivre une formation lasallienne pour approfondir leur connaissance de l'itinéraire du Fondateur et de son charisme.

5º L'UMAEL demande à toutes les fédérations et associations lasalliennes du monde de devenir membres à part entière de l'**UNION MONDIALE DES ANCIENS ÉLÈVES LASALLIENS**, pour un clair Esprit d'appartenance au réseau international lasallien, et comme signe d'union fraternelle.

La Unión Mundial de Antiguos Alumnos Lasallistas -UMAEL- ha dirigido un Mensaje a todas las Federaciones y Asociaciones de Exalumnos Lasallistas del Mundo, del que forma parte el siguiente Decálogo:

1º Las Federaciones y Asociaciones deben apoyar la Misión Educativa Lasallista en la diversidad de sus Obras.

2º El espíritu de fraternidad debe caracterizar el ambiente de las Juntas Directivas de nuestras Federaciones y Asociaciones de exalumnos.

3º Las Federaciones y Asociaciones de Exalumnos La Salle y especialmente sus Juntas Directivas, deben promover la oración comunitaria y los espacios de reflexión espiritual.

4º Los miembros más comprometidos de nuestras Asociaciones y Federaciones deben estar abiertos a procurarse formación Lasallista para profundizar en el itinerario del Fundador y su Carisma.

5º La UMAEL pide a todas las Federaciones y Asociaciones Lasallistas del mundo que formen parte como miembros de pleno derecho de la **UNION MUNDIAL DE ANTIGUOS ALUMNOS LASALLISTAS**, por un claro Sentido de Pertenencia a la red internacional Lasaliana, y como signo de unión fraternal.

The World Union of Lasallian Former Students - UMAEL - addressed a message to all the Federations and Associations of Lasallian former students throughout the world, part of which is the following Decalogue:

1st Federations and Associations ought to support the Lasallian Educational Mission in its diverse works.

2nd The spirit of fraternity should be the main characteristic of the Boards of our Federations and Associations of Former Students.

3rd The Federations and Associations of Lasallian Former Students, especially their Boards, should foster communal prayer and give time for spiritual reflection.

4th The most committed members of our Associations and Federations should be open to receiving a Lasallian formation in order to deepen their knowledge of the Founder's itinerary and charism.

5th The UMAEL urges all the Lasallian Federations and Associations worldwide to become members of the **WORLD UNION OF LASALLIAN FORMER STUDENTS** and thus to express clearly their sense of belonging to the international Lasallian network and to give a sign of fraternal union.

LIENS, exprimant ainsi clairement leur sens de l'appartenance au réseau international lasallien et l'union fraternelle.

6º Nous devons nous efforcer particulièrement d'encourager les jeunes anciens et anciennes élèves à entrer dans nos associations. De même, nous devons favoriser les relations entre les parents d'élèves et les membres des diverses branches de la Famille lasallienne.

7º Toutes nos associations doivent avoir la préoccupation de promouvoir les vocations lasalliennes parmi les jeunes anciens élèves, y compris celle de Frère des Écoles chrétiennes.

8º Chaque association ou fédération d'anciens élèves devrait lancer un « projet solidaire » en faveur des plus démunis.

9º Nos associations et fédérations doivent être ouvertes à la multiculturalité, sans distinction de race, de langue, de couleur ni de classe sociale.

10º Nos associations et fédérations doivent être ouvertes à la réalité inter-religieuse. Nous sommes tous enfants de Dieu et frères et sœurs dans le Christ.

6º Especial sensibilidad en apoyar a los jóvenes y a las exalumnas en la integración hacia nuestras Asociaciones. Favorecer las relaciones entre los Padres de Familia y miembros de la Familia Lasaliana en sus diversas ramas.

7º Todas las Asociaciones deben preocuparse de promover las vocaciones Lasallistas entre los jóvenes exalumnos/as, incluida la vocación del Hermano de las Escuelas Cristianas.

8º Cada Asociación y Federación de Exalumnos Lasallista, debería iniciar "un proyecto solidario" a favor de los más necesitados.

9º Nuestras Federaciones y Asociaciones deben estar abiertas a la "multiculturalidad" sin distinción de razas, lenguas, color, piel, ni clase social.

10º Nuestras Federaciones y Asociaciones deben estar abiertas ante la "interreligiosidad". Todos somos hijos de Dios; todos somos hermanos en Cristo.

6th We have to be aware of the importance of urging our young male and female former students to join our associations, just as we should promote the relationships between parents and the various groups forming the Lasallian Family.

7th All our Associations' concern should be the fostering Lasallian vocations among the young former students, male and female, including the vocation of the Brother of the Christian Schools.

8th Each Association and Federation of Lasallian Former Students ought to initiate a "solidarity project" in favor of the most needy.

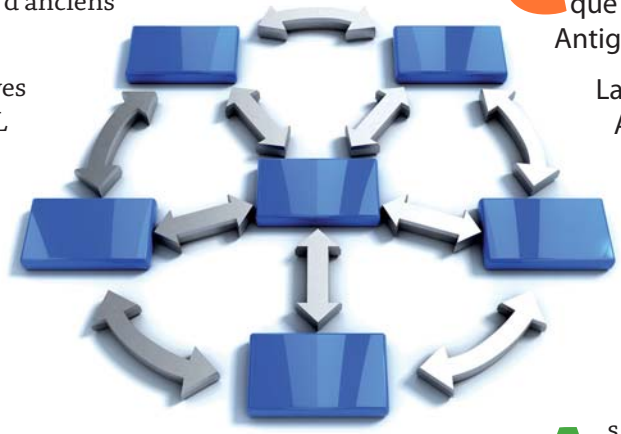
9th Our Federations and Associations should be open to the multicultural reality of our modern societies, without distinction of race, language, color, or social class.

10th Our Federations and Associations should be open to the interreligious reality of our societies as well. We are all children of God and brothers and sisters in Christ.

8 • Structures • Estructuras • Structures

Dans certains districts ou régions existent, comme axes d'animation, des FÉDÉRATIONS D'ASSOCIATIONS, qui regroupent les diverses associations d'anciens élèves.

Les fédérations et associations d'anciens élèves lasalliens peuvent faire partie de l'UMAEL comme membres à part entière.

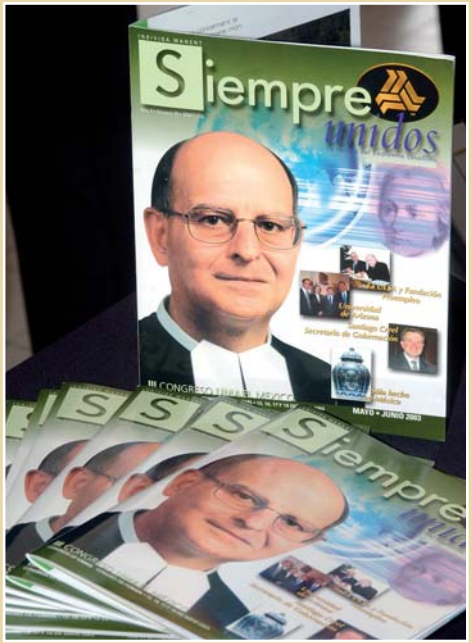


Como ejes de animación, existen en unos Distritos o Regiones las FEDERACIONES DE ASOCIACIONES, que agrupan a las diferentes Asociaciones de Antiguos Alumnos de un mismo Distrito.

Las Federaciones y Asociaciones de Antiguos Alumnos La Salle, pueden pertenecer a la UMAEL como miembros de pleno derecho.

As a basis for leadership, there are in some Districts or Regions FEDERATIONS of ASSOCIATIONS that group together the different Associations of Former Students within the same District.

Federations and Associations of Lasallian Former Students can belong to UMAEL as voting members.



Steve Evans

Matthias Zosel

9 • Qu'est-ce que l'union mondiale des anciens élèves lasalliens (UMAEL) ?
• Que es la unión mundial antiguos alumnos lasallistas - UMAEL?
• What is the world union of lasallian former students - UMAEL?

L'UMAEL est une organisation internationale reliée à l'Institut des Frères des Écoles chrétiennes. Elle se compose des fédérations et associations d'anciens élèves lasalliens qui, par sentiment d'appartenance à la Famille Lasallienne, désirent librement faire partie de ce réseau international.

Mission de l'UMAEL

- Unir toutes les fédérations et associations d'anciens élèves lasalliens du monde pour créer un véritable sens de l'appartenance et d'aide à la mission de l'Institut des Frères des Écoles chrétiennes et, qu'à partir des valeurs transmises dans l'école lasallienne, se construise une société plus juste et plus solidaire.

Projet de l'UMAEL

- Être un organisme international associé à l'Institut des Frères des Écoles chrétiennes, qui a son propre fonctionnement et ses propres ressources, au service de toutes les fédérations et associations d'anciens élèves lasalliens du monde.

La UMAEL es una organización internacional, vinculada al Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas. Sus miembros son las Federaciones y Asociaciones de Exalumnos Lasallistas, que libremente desean formar parte de esta red internacional, por sentido de pertenencia a la Familia Lasaliana.

La misión de la UMAEL es:

- Unir a todas las Federaciones y Asociaciones de Exalumnos La Salle del mundo, para conseguir un verdadero sentido de pertenencia y ayudar a la Misión del Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas y que desde los valores transmitidos en la Escuela Lasallista, se construya una sociedad más justa y solidaria.

La visión de la UMAEL es:

- Ser un organismo internacional, asociado al Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, con vida y recursos propios, al servicio de todas las Federaciones y Asociaciones de Ex alumnos Lasallistas del mundo.

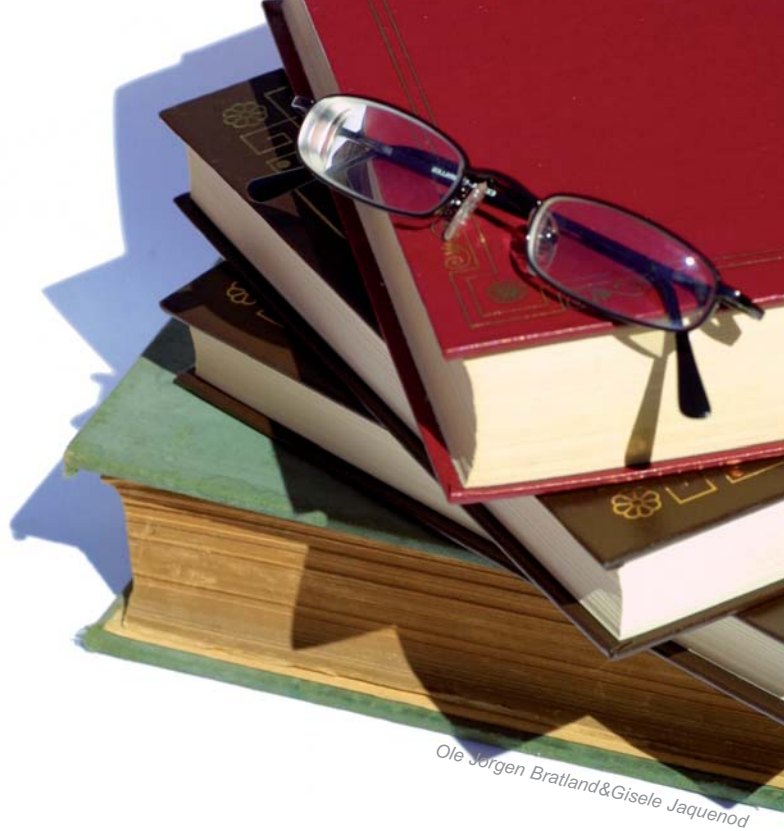
UMAEL is an international organization that is connected to the Institute of the Brothers of the Christian Schools. Its members are Federations and Associations of Lasallian Former Students who freely wish to be a part of this international network and in this way they feel that they belong to the Lasallian Family.

UMAEL's mission is:

- To unite all Federations and Associations of Lasallian Former Students in the world, in order to promote a real sense of belonging and availability to support the mission of the Institute of the Brothers of the Christian Schools, so that thanks to the values transmitted in the Lasallian School, a society of justice and solidarity might be built.

UMAEL's vision is:

- To be an international body with it own activities and resources, associated with the Institute of the Brothers of the Christian Schools, at the service of all Federations and Associations of Lasallian Former Students in the world.



Ole Jørgen Bratland&Gisele Jaquenod

Objectifs de l'UMAEL

Héritiers et promoteurs du projet éducatif lasallien

1. Aider et souvenir la mission éducative lasallienne au niveau international.

2. Dans un esprit d'association, promouvoir et diffuser la pensée éducative de l'Institut des Frères des Écoles chrétiennes et de l'ensemble de la Mission Educative Lasallienne.

3. Favoriser la connaissance des orientations des Chapitres, des assemblées de la mission éducative, du projet éducatif lasallien.

Hommes et femmes de communication et de solidarité

4. Favoriser les relations et les communications entre les anciens élèves du monde entier (nouvelles, site WEB, courriel...) et avec les fédérations, les associations, les Frères Visiteurs et les Frères Assesseurs.

5. Stimuler le sentiment d'appartenance et favoriser les relations d'amitié et d'entraide entre les anciens élèves et dans la famille lasallienne.

6. Lancer chaque année un **PROJET INTERNATIONAL D'ACTION SOLIDAIRE**.

Los objetivos de la UMAEL son:

Herederos y Promotores del Proyecto Educativo Lasallista

1. Ayudar y defender la Misión Educativa Lasallista a nivel internacional.

2. En un espíritu de asociación, promover y difundir el pensamiento educativo del Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas y de la unidad de la Misión Educativa Lasallista.

3. Favorecer el conocimiento de las orientaciones de los Capítulos, de las Asambleas de la Misión Educativa, del proyecto educativo lasallista.

Hombres y mujeres de Comunicación y Solidaridad

4. Favorecer las relaciones y la comunicación entre los Antiguos Alumnos de todo el mundo (noticias, web Internet, mail-list, etc) y con las Federaciones, las Asociaciones, los Hermanos Visitadores y los Hermanos Asesores.

5. Estimular el sentimiento de pertenencia y favorecer las relaciones de amistad y de ayuda mutua entre los Antiguos Alumnos y en la Familia Lasallista.

6. Impulsar de forma permanente cada año un **PROYECTO INTERNACIONAL DE ACCION SOLIDARIA**.

UMAEL's objectives are:

Heirs and Promoters of the Lasallian Educational Project

1. To aid and to defend the Lasallian Educational Mission on the international level.

2. In a spirit of association, to promote and spread the educational thinking of the Institute of the Brothers of the Christian Schools and of the entire Lasallian Educational Mission.

3. To promote the awareness of the orientations of the Chapters, of Assemblies on the Educational Mission, and of the Lasallian Educational Project.

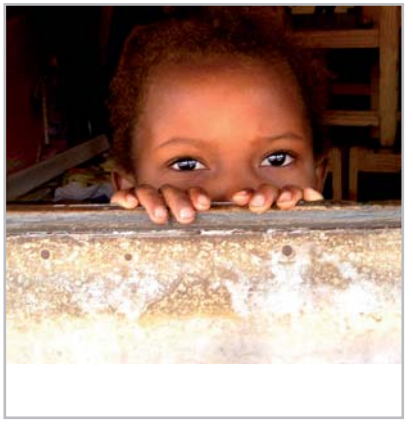
Men and Women of Communication and Solidarity

4. To promote good relations and communication among Former Students across the world (news, Internet, mail lists, etc.) and among Federations, Associations, Brother Visitors, and Brother Advisors.

5. To stimulate the sense of belonging and to foster friendly relations and mutual help between the Former Students and the Lasallian Family.

6. Each year to launch an **INTERNATIONAL PROJECT INVOLVING AN ACT OF SOLIDARITY**.

HughesLeglise-Bataille



Fred R.

ameenullah

Engagés dans la vie sociale

7. Représenter les anciens élèves lasalliens au niveau international (organismes reconnus) et dans les débats publics (défense de la liberté d'enseignement, de la liberté religieuse, des droits de l'enfant, de la paix).

L'UMAEL fut constituée officiellement en décembre 1994, à Jerez de la Frontera (Espagne), dans le cadre de son premier congrès. Elle avait été précédée de la Confédération mondiale des anciens élèves des Frères des Écoles chrétiennes, fondée à Bruxelles en 1958.

Comprometidos en la vida social

7. Representar a los Antiguos Alumnos Lasallistas a nivel internacional (organismos reconocidos) y en el debate público (defensa de la libertad de enseñanza, de la libertad religiosa, de los derechos del niño, de la paz).

La UMAEL se constituyó oficialmente en diciembre 1994 en Jerez de la Frontera (España) en el marco del 1ª Congreso de la UMAEL; anteriormente existió la Confederación Mundial de Antiguos Alumnos La Salle, fundada en Bruselas en 1958.

Committed in Social Life

7. To represent the Lasallian Former Students at international level (in recognized organizations) and in public debate (defense of freedom of teaching, religious liberty, the rights of children, and of peace).

UMAEL was officially constituted in December 1994 in Jerez de la Frontera (Spain) during the 1st UMAEL Congress; previously it had existed as the World Confederation of Lasallian Former Students, founded in Brussels in 1958.

PhotoCase.com

COMMUNICATIONS

- *www.umael-lasalle.org*
- courriel : *info@umael-lasalle.org*

DOCUMENTS DE RÉFÉRENCE

I. RAISON D'ÊTRE DU PRÉSENT DOCUMENT

Contexte ecclésial

- *Les fidèles laïcs*, 3.
- *Gravissimum Educationis*, 3.
- *Les fidèles laïcs*, 29. 36-43. 42. 64.
- *Apostolicam Actuositatem*, 18. 19.

Contexte lasallien

Le Frère des Écoles chrétiennes dans le monde d'aujourd'hui, 47.4 et 52.4.

- *Gravissimum Educationis*, 8.
- III[e] Congrès de l'UMAEL, Mexico, mai 2003.
- *Les fidèles laïcs*, 3.

II. POURQUOI UNE ASSOCIATION?

- *Les fidèles laïcs*, 29.
- *Lettre à la famille lasallienne*.

COMUNICACIÓN

- *www.umael-lasalle.org*
- e-mail: *info@umael-lasalle.org*

DOCUMENTOS DE REFERENCIA

I. POR QUÉ ESTE DOCUMENTO

El contexto eclesial

- *Christifideles Laici* (ChL): 3.
- *Gravissimum Educationis*: 3.
- *Christifideles Laici*: 29. 36-43. 42. 64.
- *Apostolicam Actuositatem*: 18. 19.

El contexto lasaliano

Declaración "El Hermanos de las Escuelas Cristianas en el Mundo Actual": 47.4 y 52.4.

- *Gravissimum Educationis*: 8.
- III Congreso UMAEL, México, mayo 2003.
- *Christifideles Laici*, 3.

II. UNA ASOCIACIÓN, ¿PARA QUÉ?

- *ChL*, 29.

CONTACTS:

- *www.umael-lasalle.org*
- e-mail: *info@umael-lasalle.org*

REFERENCE DOCUMENTS

I. WHY THIS DOCUMENT?

The Ecclesial Context

- *Christifideles Laici* (ChL): 3.
- *Gravissimum Educationis*: 3.
- *Christifideles Laici*: 29. 36-43. 42. 64.
- *Apostolicam Actuositatem*: 18. 19.

The Lasallian Context

Declaration: the Brother of the Christian Schools in the World Today: 47.4 and 52.4.

- *Gravissimum Educationis:* 8.
- Third UMAEL Congress, Mexico, May 2003.
- *Christifideles Laici:* 3.

II. AN ASSOCIATION - FOR WHAT PURPOSE?

- *ChL 29.*

III. PRINCIPAUX ÉLÉMENTS

- *Lettre à la famille lasallienne*.
- *Gaudium et Spes*, 43.

- *Carta a la Familia Lasaliana*.

III. ELEMENTOS CLAVE

- *Carta a la Familia Lasaliana*.
- *Gaudium et Spes*, 43.

- *Letter to the Lasallian Family*.

III. KEY ELEMENTS

- *Letter to the Lasallian Family*.
- *Gaudium et Spes* 43.

HughesLeglise-Bataille

• Table des matières • Índice • Index

- Présentation 2
- Preambule 6
- 1. Raison d'être du présent document 10
  - Le monde d'aujourd'hui - diversité et contrastes 10
  - Contexte ecclésial 12
  - Contexte lasallien 14
- 2. Pourquoi une association ? 20
- 3. Principaux éléments 26
- 4. Appartenance et participation 30
- 5. Profil du membre engagé 34
- 6. Organisation 36
- 7. Décalogue 42
- 8. Structures 46
- 9. Qu'est-ce que l'UMAEL ? 48
- Documents de référence 54

- Presentación 2
- Preámbulo 6
- 1. Por qué este documento 10
  - El mundo de hoy: diversidad y contrastes 10
  - El contexto eclesial 12
  - El contexto lasaliano 14
- 2. Una asociación, ¿para qué? 20
- 3. Elementos clave 26
- 4. Pertenencia y participación 30
- 5. Perfil del socio comprometido 34
- 6. Organización 36
- 7. Un decálogo 42
- 8. Estructuras 46
- 9. ¿Qué es la UMAEL? 48
- Documentos de referencia 54

- Presentation 3
- Preamble 7
- 1. Why this document? 11
  - The World Today: Diversity and Contrasts 11
  - The Ecclesial Context 13
  - The Lasallian Context 17
- 2. An association - for what purpose? 21
- 3. Key elements. 27
- 4. Membership and participation. 31
- 5. Profile of a committed member. 35
- 6. Organization. 37
- 7. A decalogue. 43
- 8. Structures 47
- 9. What is UMAEL? 49
- Reference documents 55

Comité exécutif de l'UMAEL
Comité Ejecutivo de la UMAEL
The UMAEL Executive Committee

Via Aurelia 476
00165 Roma, Italia

www.umael-lasalle.org
info@umael-lasalle.org

Diseño: José A. Warletta, fsc